

„Zigeuner Leben Greiner Leben“ („Цигански живот, страдалчески живот“. Корте, „Sprichwörter d. D.“²⁸⁹).

„Er taugt nicht zum Zigeuner. Spottisch vom Lügner gesagt weil er nicht wahr-sagt“ (Корте, „Sprichwörter“). „Не става за циганин“. Така казват за лъжеца, защото не казва истината. На немски „врачувам“ означава още „говоря истината“, т.е. wahr = истина, а sagen = говоря.

„Разкаянието на циганина за откраднатите кокошки не струва пукната пара“ (стара германска поговорка).

„The Romany chi
And the Romany chal
Love luripen
And lutchipen
And dukkeripen
And huknipen
And every pen
But latchipen
And tatchipen“.

„Циганката,
циганинът,
склонни са към крадене,
гуляене,
врачуване
и лъжене
и всяко друго „-не“,
освен срамуване
и признаване“.

Pen е окончанието на всички отглаголни съществителни (Джордж Бъроу²⁹⁰, цитирам по памет).

„It's a winter morning“ („Зимна сутрин е“).

Което означава, че денят е лош или нещата не изглеждат добре. С намек за фамилията Уинтър²⁹¹, цигански клан с лоша репутация.

„Див като циганин“.

„Puro romaneskoes“ („По цигански маниер“).

²⁸⁹ Най-вероятно става въпрос за Вилхелм Кьорте (1776–1846) – немски литературен историк. Цитирано е неговото произведение „Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen“ („Немски пословици и поговорки“), Лайпциг, 1837 г.

²⁹⁰ Джордж Хенри Бъроу (1803–1881) – английски писател. Циганите заемат централно място в неговото творчество – б. пр.

²⁹¹ Букв. зима – б. пр.